

Le  
Pays  
Arlon



18  
19  
20  
Oct  
2024

JOURNÉES  
LANGUES &  
CULTURES

Ateliers et expositions

vendredi 18 octobre • 19 h 00  
Soirée inaugurale

**Dilim Kimliğimdir** (Ma Langue, Mes Racines)  
En présence du réalisateur, Süleyman Özdemir

Samedi 19 octobre  
19 h 00

Spectacle

<< **Bizarro P.** >>

M. Piret - C. Delvaux  
D. Du Bosch - O. Schier

Dimanche 20 octobre  
14 h 00

Conférences

**L'esprit de Colpach**

INFOS



<https://www.facebook.com/asbl.fondationjbnothermb>



[info@fondationjbnothermb.eu](mailto:info@fondationjbnothermb.eu)



# JOURNEES DES LANGUES ET DES CULTURES 2024

## PROGRAMME (AU 15/9/2024)

Le Palais - Arlon

### Vendredi 18 octobre 2024

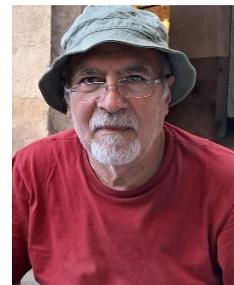
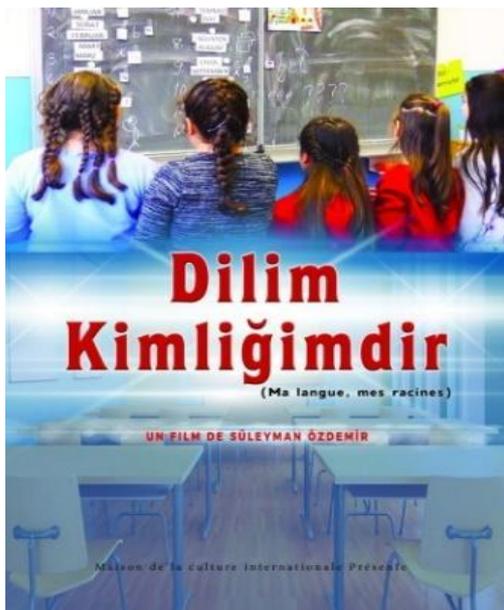
Ateliers d'écriture destinés aux élèves de 4<sup>e</sup>, 5<sup>e</sup> et 6<sup>e</sup> de l'enseignement secondaire

- 9h45 - 12h00 Les auteur.e.s se présentent par la lecture d'un de leurs textes, constitution de groupes, consignes et début de l'atelier d'écriture.
- 12h00 - 13h30 Pause déjeuner
- 13h30 - 15h30 Les élèves élaborent leur production sous la houlette des auteur.e.s puis lisent leur production en plénière - Clôture de l'atelier d'écriture.

Thème 2024 Les frontières, prisons de nos différences  
Auteurs Marc PIRET (FR), Bruno MAREE (FR), Paul Mathieu (FR), Antoine Pohu (FR)  
Jo Govaerts (NL)  
Charlotte Reuter (DE)

Inauguration

- 17h30 Séance inaugurale
- 19h00 Film inaugural, suivi d'une séance de dialogue, en présence du réalisateur Dilim Kimliğımdir (Ma Langue, Mes Racines) de Süleyman Özdemir



ASBL FONDATION JEAN-BAPTISTE NOTHOMB

Numéro d'entreprise : 0451.616.360

Siège social : Hôtel de ville de et à Messancy, Grand Rue, 100

Facebook : <https://www.facebook.com/asbl.fondationjbnthomb> +32 (0)470 987 301 [info@fondationjbnthomb.eu](mailto:info@fondationjbnthomb.eu)

Si vous souhaitez nous soutenir par un don BELFIUS : IBAN BE27 0682 0560 5873

## Samedi 19 octobre 2024

### Lectures croisées

14h00-17h00 L'idée de ces lectures croisées est de proposer au public d'entendre des morceaux choisis dans une langue qui ne leur est peut-être pas connue, mais dont ils pourront, l'espace de quelques minutes, découvrir la sonorité. Michèle GARANT présente l'auteur·e/le lecteur ou la lectrice et le texte avant la lecture du texte.

Langue	Intervenant·e
LU	Antoine POHU
FR	Bruno MAREE
FR-EN	Geoffroy BRUNSON et Véronique FOUREZ
FR	Franz CLÉMENT
Pause de 20 minutes	
Gaumais	Jean-Luc GEOFFROY
LU	Charlotte REUTER
FR	Michèle GARANT

En clôture : rencontre entre le public et les auteurs/lecteurs et séance de dédicaces

### Spectacle

19h00 Bizarro P. – Lecture spectacle



ASBL FONDATION JEAN-BAPTISTE NOTHOMB

Numéro d'entreprise : 0451.616.360

Siège social : Hôtel de ville de et à Messancy, Grand Rue, 100

Facebook : <https://www.facebook.com/asbl.fondationjbnthomb> +32 (0)470 987 301 [info@fondationjbnthomb.eu](mailto:info@fondationjbnthomb.eu)

Si vous souhaitez nous soutenir par un don BELFIUS : IBAN BE27 0682 0560 5873

## Dimanche 20 octobre 2024, 14h

### « LES DEUX LUXEMBOURG, CARREFOUR DES LANGUES ET DES CULTURES L'ESPRIT DE COLPACH »

Programme par ordre alphabétique des intervenants

- |                   |   |
|-------------------|---|
| Charles BARTHEL   | Une tentative pour décliner les capitalismes du « grand patron » Émile Mayrisch   |
| Xavier BREUIL     | A l'ombre des hauts-fourneaux : le développement du mouvement sportif dans le bassin sidérurgique des Trois-Frontières (Athus, Rodange et Longwy) |
| Patricia DE ZWAEF | La collection Mayrisch dans le contexte culturel luxembourgeois de l'époque   |
| Catherine GRAVET  | Aline Mayrisch et quelques-unes de ses amies belges   |
| Philippe GREISCH  | Andrée Viénot-Mayrisch, l'amour de la lecture entre Colpach, l'Assemblée nationale (Paris) et la mairie de Rocroi (Département des Ardennes)      |
| Jean-Marie YANTE  | Avant Colpach, maîtres de forges et vie culturelle dans le Luxembourg au XVIIIe siècle : Ansembourg et le Pont d'Oye                              |

En clôture: rencontre entre le public et les conférenciers

## Pendant les trois jours

Expositions dans les différentes salles du Palais

Belgique dessinée  
Paroles et images d'Europe

Photos de la région d'Alba  
Ville jumelée avec la ville d'Arlon

«Kafka»  
(Goethe Institut)

«Les origines de l'alphabet»  
Exposition ludique  
(Réseaulangues)

Les hommes de feu  
et de fer d'hier  
(Musée de l'Acier – Athus)

ASBL FONDATION JEAN-BAPTISTE NOTHOMB

Numéro d'entreprise : 0451.616.360

Siège social : Hôtel de ville de et à Messancy, Grand Rue, 100

Facebook : <https://www.facebook.com/asbl.fondationjbnthomb> +32 (0)470 987 301 [info@fondationjbnthomb.eu](mailto:info@fondationjbnthomb.eu)

Si vous souhaitez nous soutenir par un don BELFIUS : IBAN BE27 0682 0560 5873

## Partenaires



Académie luxembourgeoise - <https://academieluxembourgeoise.net/>

Centre de rencontres belgo-luxembourgeois (CRBL) - <https://www.cerbelux.be/>

Cercle des Amis de Colpach - <https://www.cercledesamisdecolpach.eu/>

Cercle européen Pierre Werner - <https://cercle-werner.aubange.be/>

Fifty-One Club de Haute Semois - [https://www.facebook.com/fiftyonehautesemois/?locale=fr\\_FR](https://www.facebook.com/fiftyonehautesemois/?locale=fr_FR)

Goethe Institut - <https://www.goethe.de/ins/be/fr/index.html>

Groupement européen des Ardennes et de l'Eifel - <https://www.evea.de/index.htm>

La Loterie nationale - <https://www.loterie-nationale.be/>

Le musée de l'Acier - <https://athus-acier.aubange.be/>

Literatuur Vlaanderen - <https://www.literatuurvlaanderen.be/>

Réseaulangues [province de Luxembourg] - <https://reseaulangues.be/>

TaalUnie - <https://taalunie.org/>

Ville d'Arlon - <https://www.arlon.be/>

Ville d'Aubange - <https://www.aubange.be/joomla3/>

## Biographies succinctes

Charles BARTHEL



Né en 1960 à Luxembourg, Charles BARTHEL étudie l'histoire à l'Université de Strasbourg II. Muni d'un diplôme de maîtrise, engagé dans l'enseignement secondaire à l'Athénée de Luxembourg (1983-2001). Parallèlement, il a poursuivi des recherches scientifiques sous la direction du Professeur Gilbert Trausch, qui, en 2001, l'a appelé à assurer sa succession au Centre d'études et de recherches européennes, qu'il avait fondé à la maison de Robert Schuman à Clausen des années auparavant. Il y est resté jusqu'à la fermeture du Centre par le nouveau gouvernement de gauche (2015). Entre-temps, il obtient un doctorat à l'Université d'Aix-en-Provence, C. Barthel a accédé au Groupe de liaison des Professeurs d'histoire contemporaine, au sein duquel il s'occupe de l'édition du Journal of European Integration History. Ses publications portent essentiellement sur l'histoire de la construction européenne et le passé économique, notamment industriel, du Grand-duché. Actuellement il travaille aux Archives nationales de Luxembourg.

Xavier BREUIL



Docteur en histoire contemporaine de l'Université de Metz, Xavier Breuil est chercheur au Centre d'histoire Lucien Febvre de l'Université de Franche-Comté (France). Membre du comité de rédaction de la revue scientifique Football(s). Histoire, économie et société, il est l'auteur de plusieurs ouvrages et articles académiques consacrés tant à l'histoire du sport en Europe qu'à l'histoire des entreprises. Il mène actuellement une vaste recherche sur les interactions entre le secteur sidérurgique et le mouvement sportif en France, en Belgique et au Luxembourg. Son dernier livre, publié en 2023 aux éditions Jalon, est intitulé : Les Laminoirs à froid de Thionville : du feuillard d'acier à l'industrie du cycle (1920-2005).

Photo <http://lsh.univ-fcomte.fr/pages/fr/menu2363/membres-du-centre-lucien-febvre/breuil-xavier-19826-18679.html>

Geoffroy BRUNSON



Docteur en Lettres, langues et traductologie de l'université catholique de Louvain, Geoffroy Brunson est chercheur associé à l'université de Lille et maître-assistant à la Haute Ecole Robert Schuman. D'abord analyste des imaginaires fictionnels, il s'est progressivement intéressé aux imaginaires culturels et politiques occidentaux, qui constituent aujourd'hui son champ d'exploration privilégié. Originaire d'Arlon, il réside en Gaume, où il mène une existence paisible avec sa famille, loin du fracas du monde.

Source : GB et [hers.academia.edu](http://hers.academia.edu)

## Franz CLÉMENT



Franz Clément est né à Saint-Mard (Virton) le 29 avril 1969. Ancien bourgmestre de Martelange (il a été le plus jeune bourgmestre de Belgique), il est docteur en sociologie diplômé du CNAM (Conservatoire national des arts et métiers) à Paris. Il exerce son activité professionnelle de chercheur en sciences sociales à Esch-Belval au LISER (Luxembourg Institute of Socio-Economic Research). Il est membre de l'Académie luxembourgeoise et père de deux enfants.

Il est gouverneur de la Région Meuse-Moselle du Richelieu International Europe qui comprend 7 clubs Richelieu (Verviers, 3 à Liège, Bastogne, Arlon et Mondorf) et président du club d'Arlon. Il a publié des ouvrages consacrés aux légendes anciennes de sa région, la vallée de la Haute-Sûre, des articles à caractère socio-politique et des romans.

Source : FC

## Patricia DE ZWAEF



Historienne de l'art, Patricia De Zwaef est spécialisée dans la recherche de provenance et l'authentification des œuvres d'art moderne. En 2005, elle a fondé le cabinet d'expertise Tempera. Membre de la Chambre des Experts de Luxembourg et de l'Antique and Art International Experts Association (A.A.I.E.A.), elle est aussi experte assermentée auprès des Tribunaux luxembourgeois. Il y a 10 ans, elle a entamé des recherches à travers le monde pour identifier et localiser les œuvres d'art ayant appartenu à Aline et Emile Mayrisch considérés comme les 1er collectionneurs au Luxembourg. Les premiers résultats avaient été présentés lors d'une conférence donnée en 2021 à l'Institut Pierre Werner.

La publication d'un ouvrage est prévue en 2026. Sensible à la sauvegarde de notre patrimoine, elle réalise des études historiques et des diagnostics patrimoniaux sur les bâtisses classées. Curatrice d'expositions, elle guide à Colpach, notamment pour les Journées du Patrimoine, ainsi que sur la foire d'art internationale TEFAF à Maastricht. Elle donne régulièrement, dans les musées et sur des foires, des conférences pratiques à usage des collectionneurs autour du thème de l'authentification et des provenances. Elle est vice-présidente du Cercle des Amis de Colpach.

Michèle GARANT



née à Luxembourg

- se partage entre Ixelles et Habay
- docteure en psychologie et titulaire d'un baccalauréat en philosophie
- professeure ordinaire émérite de l'UCLouvain
- a été formatrice d'animateurs, conseillère en orientation scolaire, professeure puis directrice d'une école secondaire et supérieure pédagogique spécialisée en arts plastiques à Bruxelles
- elle a été ensuite enseignante et chercheuse universitaire

- aux Facultés universitaires de Mons : directrice des Affaires académiques et membre du conseil rectoral

- à Louvain-la-Neuve : présidente de l'Institut de Pédagogie universitaire et des Multimédias

- a publié plusieurs ouvrages scientifiques et de nombreux articles dans le domaine de la gestion, de la formation et de l'accompagnement du changement

- a dirigé des projets et thèses en Amérique latine et en Afrique subsaharienne et a été professeure invitée à Santiago du Chili et à Cusco (Pérou)

- a été formatrice-consultante dans le secteur non-marchand

- a publié également plusieurs recueils de poèmes et des articles dans des revues littéraires

- est présidente de l'Académie luxembourgeoise.

Jean-Luc GEOFFROY



Né à Pétange (Luxembourg) le 21 juin 1953, il revient tout de suite à Virton, toute petite ville de Gaume (Lorraine belge). Études gréco-latines à l'Athénée royal de Virton, élève de Claude Raucy et attiré par l'écriture, il écrit son premier conte avant de quitter la rhéto (année du bac).

La poésie titille l'adolescent qui s'en va étudier les langues (l'anglais et l'espagnol) à Bruxelles. Plusieurs nouvelles à caractère fantastique vont naître en classe d'espagnol ou pendant les temps libres, diplôme

de traducteur en 1976.

Octobre 2004 : le jury des Godefroids lui octroie le Godefroid culturel ... Un honneur, un bonheur, une reconnaissance qui fait chaud au cœur.

Début 2017, il crée une revue consacrée au dialecte gaumais : Vès l'compernez co? Qui connaît un certain succès... et dans la foulée, Ma p'tite Édition, qui publie des textes et CD en gaumais... dont le Dictionnaire français-gaumais de Georges Themelin. La ville de Liège lui a décerné, fin 2021, le Prix biennal de littérature wallonne pour trois nouvelles parues en édition bilingue à Ma p'tite Édition.

Jo GOVAERTS (NL)



Jo Govaerts a débuté à l'âge de quinze ans avec le recueil de poèmes Hanne Ton (Kritak, 1987), qui a été nommé pour le prix C. Buddingh'. Elle poursuit les études de l'Europe de l'Est à Leuven, Cracovie et Varsovie, ainsi que l'anthropologie sociale et l'histoire de l'Asie centrale à Londres. Elle traduit, entre autres, la poésie de Wisława Szymborska, lauréate du prix Nobel, et d'Anna Swirszczynska. Du lituanien, elle traduit la poésie d'Eugenijus Alisanka.

Entre 1994 et 2001, Jo Govaerts fait partie de l'équipe du célèbre programme La fin du monde de Radio 1 sous la direction de Dree Peremans et contribue avec des reportages de la Pologne, du Tatarstan, du Kirgizstan et autres pays. Elle publie des livres sur la Pologne et le Tatarstan. En 2016; elle publie une biographie sur l'artiste belgo-américain Jan Yoors (Houtekiet, 2016). En 2021, Davidsfonds rassemble toute son œuvre poétique dans le recueil Ik dans me weer bijeen. En 2022, elle fait une tournée avec la cantatrice Teike Vos et le compositeur Marc Michael De Smet qui a mis une sélection de ses poèmes en musique. Après avoir vécu en Italie de 2009 à 2015, et au Luxembourg de 2015 à 2023, Jo Govaerts vit de nouveau à Bruxelles.

Catherine GRAVET



Professeure à la Faculté de Traduction et d'Interprétation (FTI-EII) de l'Université de Mons (UMONS, Belgique), enseigne, entre autres, l'histoire de la littérature belge francophone, les études de genre et l'histoire et les théories de la traduction. Ses publications et les travaux de ses doctorant-es portent sur les mêmes sujets. Ses recherches doctorales portaient sur un écrivain belge, Alexis Curvers (Liège, 1906-1992) et l'ont menée à s'intéresser au Cercle de Colpach, à Marie Delcourt et Aline Mayrisch - dont elle a édité la

correspondance avec Cornel Meder.

En décembre 2018, elle a organisé le colloque « La traduction de la littérature belge francophone » (UMONS) et édité, avec Katrien Lievois, le numéro de la revue Parallèles consacré au même thème (avril 2020, n°32/1) et le volume Vous avez dit littérature belge francophone ? Le Défi de la traduction (Peter Lang, 2021). Avec Stéphanie Schwerter et Thomas Barège, elle a dirigé la publication d'un volume collectif paru en 2019 aux Presses universitaires du Septentrion : L'Erreur culturelle en traduction. Lectures littéraires. En décembre 2021, elle a organisé le 1er colloque de l'Institut de recherche Langage (IRSTL), dont elle est vice-présidente : « Résistance / Langage » (UMONS). Depuis 2008, elle s'occupe de la revue Cahiers internationaux de symbolisme (référéncée ERIHPlus). À l'occasion du 60e anniversaire de sa faculté (2023), elle a dirigé la publication d'un autre volume collectif intitulé Être humain pour traduire.

Philippe GREISCH



Né à Luxembourg le 16 février 1951, Philippe Greisch a passé son enfance à Saint-Vith et son adolescence à Arlon. Après ses humanités latin-grec à l'Athénée royal d'Arlon, il a étudié la philologie germanique à l'Université de Liège où il a obtenu sa licence et l'agrégation de l'enseignement secondaire supérieur.

Il a exercé le mandat d'échevin de l'Enseignement et de la Jeunesse de la Ville d'Arlon et celui de Député provincial en charge de la Culture, au cours duquel il a fondé la collection Glane éditée par la Province de Luxembourg, ainsi que la collection des Musées du Fourneau Saint-Michel, éditée chez Weyrich, de même que la collection « Célébration », en collaboration avec Jean-Luc GEOFFROY et Jean-Paul VASSET, sous les auspices de la Province de Luxembourg.

Il est aujourd'hui retraité et collabore activement aux travaux de l'Académie luxembourgeoise. Il a publié une trentaine d'articles, notamment dans les Cahiers de l'Académie, dans la revue Les Amis de l'Ardenne (Maugis) et tout récemment un recueil intitulé « Reviviscences littéraires et artistiques des deux Luxembourg » .

Bruno MAREE



Enseignant, apiculteur, marcheur en forêt, conteur et parolier, défenseur du patrimoine naturel et culturel, auteur de documents pédagogiques, d'essais historiques et scientifiques, de quelques romans et de plusieurs recueils de nouvelles littéraires, Bruno Marée est convaincu que, comme l'écrivait Voltaire, « Les limaçons... sont des objets assez dignes de la curiosité d'un philosophe ». Toutefois, l'humain compte parmi les observations favorites de ce naturaliste.

Source : éditions Quadrature

Paul MATHIEU (FR)



Licencié en philologie romane de l'Université de Liège, Paul Mathieu est professeur de français et d'espagnol à l'Athénée royal d'Athus et à l'IEPSCF d'Arlon. Il est né à Pétange (Luxembourg) le 15 janvier 1963, est belge et luxembourgeois. Il Habite actuellement à Guerlange dans la région d'Arlon.

Paul Mathieu a collaboré à divers journaux et revues : Les Cahiers luxembourgeois (Luxembourg), Le Jeudi (Luxembourg), Pyro (Paris), Le Cri d'os (Paris), L'Arbre à paroles (Amay), Les Amis de l'Ardenne (Charleville), Traversées (Virton)... Articles et études sur Andersen, Mandiargues, Ghelderode, Thomas Owen, Hubert Juin, André Schmitz, Guy Goffette, Jean-Pierre Verheggen, Jude Stéfan, Salah Stétié... Articles relatifs à l'histoire littéraire, à la toponymie, à l'histoire et aux légendes... Organisation de soirées littéraires et de plusieurs expositions (Hubert Juin, Arthur Praillet...). Participation à des rencontres littéraires (Gatineau, Alvito, Cluj...) et à plusieurs colloques (Université de Bari, Université de Milan, Université de Luxembourg...). Il est secrétaire de l'Académie luxembourgeoise.

**ASBL FONDATION JEAN-BAPTISTE NOTHOMB**

Numéro d'entreprise : 0451.616.360

Siège social : Hôtel de ville de et à Messancy, Grand Rue, 100

Facebook : <https://www.facebook.com/asbl.fondationjbnthomb> +32 (0)470 987 301 [info@fondationjbnthomb.eu](mailto:info@fondationjbnthomb.eu)

Si vous souhaitez nous soutenir par un don BELFIUS : IBAN BE27 0682 0560 5873

## Marc PIRET



Marc Piret est né à Pétange en 1958 et est athusien d'origine.

Il a de nombreuses publications à son actif, et ce dans des domaines variés:

la poésie :

"Egratignures" éd. de L'Ardoisière 1979,

"Chante l'autoroute à contresens et va", éd. Michel frères Virton , 2016,

les nouvelles :

"Les Basses sèves" éd. B.Gilson, 2009,

"Saintes Neiges, priez pour nous" éd. Weyrich, 2021,

les contes :

"Le dernier hiver de Grabouffi",

"Séverin des hautes Trailles", 2002,

le théâtre :

"Mon Ange chanteur, Eusébine, quelques chiens et moi" , 1999,

"Hokusai ".3.3" , 2023.

De nombreux prix sont venus récompenser son œuvre : le plus récent étant le Prix Jean Lebon en 2023. Jeune retraité de l'enseignement, il vit à Suxy (Chiny).

Son récit « Bizarro P. » sera présenté sous forme de lecture spectacle lors des Journées des Langues et des Cultures 2024.

## Antoine POHU



Antoine Pohan (1999) est un jeune écrivain luxembourgeois d'expression française. Il est l'auteur de deux romans La Quête (Op der Lay, 2020) et Parfois la nuit se tait (Capybarabooks, 2023), ainsi que de nouvelles publiées dans diverses revues littéraires, dont Nous sommes ceux qui marchent dans la ville, paru également chez Capybarabooks.

Diplômé d'un master en arts du spectacle vivant à l'ULB, où il s'est spécialisé en dramaturgie et écriture, il travaille sur différents projets théâtraux entre le Luxembourg et Bruxelles, et s'engage aussi dans des

expériences plus performatives, mêlant littérature et musique.

Source : Antoine Pohan

Charlotte REUTER



Charlotte Reuter fréquente le Lycée classique de Diekirch (1988-1995). Elle étudie la littérature comparée et la philosophie à l'université d'East Anglia (bachelor, 1995-1998) puis la philosophie au King's College de Londres (master, 1999-2000). De 1998 à 2000, elle travaille comme assistante administrative à la School of Advanced Studies de l'université de Londres. Elle devient ensuite account manager dans un service d'information économique à Londres. À son retour au Luxembourg, elle est chargée des relations publiques de l'organisation Op der Schock asbl de 2014 à 2016. Depuis 2017, elle travaille en tant qu'indépendante dans le domaine de l'animation de lecture et de la médiation littéraire. En 2023, Charlotte Reuter publie le livre pour enfants D'Rommel Bommel an hir Frënn, dans lequel deux enfants découvrent la culture, la préparation et le goût des légumes locaux. Le livre, édité par l'École du goût et illustré par Lynn Cosyn, se voit compléter par des recettes en ligne et vise à sensibiliser les jeunes lecteurs (mais pas seulement) à une alimentation régionale et de saison. Pour D'Rommel Bommel an hir Frënn, l'autrice remporte le Lëtzebuurger Buchpräis 2023 dans la catégorie « littérature d'enfance et de jeunesse ».

Jean-Marie YANTE



Docteur en philosophie et lettres (histoire), licencié et maître en sciences économiques de l'Université catholique de Louvain, ainsi que diplômé de l'École pratique des Hautes Études de Paris, il est professeur ordinaire émérite à l'UCL, où il a enseigné l'histoire médiévale, l'histoire économique et l'archivistique. Il a été antérieurement chef de section aux Archives générales du Royaume à Bruxelles et a enseigné pendant vingt-deux ans à Luxembourg (Centre Universitaire puis Université du Luxembourg). Ses travaux portent principalement sur l'histoire économique, sociale et institutionnelle du Bas Moyen Âge et du début de l'époque moderne, notamment dans les régions entre Meuse et Moselle ainsi qu'en Champagne. Membre de la Commission royale d'Histoire et de la Commission royale des anciennes lois et ordonnances de Belgique, il se consacre également à l'édition de textes médiévaux et modernes. Il s'intéresse aussi à l'histoire administrative et économique belge des 19e et 20e siècles.

Source : Académie Luxembourgeoise.